

**Lipipuspa Nayak, Ph.D. (Odisha, India)**

Odia-English Translator, academic, critic, author, freelancer and film maker based in Bhubaneswar, Odisha.

<https://youtu.be/WBEXAGrYQUI?si=x1CyFwkwoVbaaVoG>

[https://youtu.be/IlZ6CHkNahs?si=gLE7WUDxF8jvJg\\_f](https://youtu.be/IlZ6CHkNahs?si=gLE7WUDxF8jvJg_f)

<https://youtu.be/UHGFM84oShl?si=TGp6ZEx1cGU38K96>

<https://www.amazon.in>

<https://www.wikidata.org>

<https://pegasuspublishers.com>

### ***Workshops& Seminars***

- ❖ Sri Lanka, Jan 2024.
- ❖ Sahitya Academi, March, 2024. Autobiographis in India.
- ❖ BITS, Pilani: 2024
- ❖ Corvinus University, Budapest, Hungary & Indian Embassy, Hungary. 2016
- ❖ “English for Academic Purposes”. 1 week. Dept of English, Utkal University and Hong Kong University. 1995.
- ❖ “Modern Literary/ Critical Theory”. 1-week. Dept of English, Utkal Univ. 1996.
- ❖ Editorial team. *Encyclopaedia of Hinduism*. Paramarth Niketan, Rishikesh and India Heritage Centre Research Foundation. June 2009. Published by Rupa and Co, New Delhi, 2012. International Edition: University of South Carolina, 2013;
- ❖ National Seminar on “Translation”. Indian Institute of Technology, Kharagpur & Utkal University. “Translating Sarala Das and YashobantaDas”(two 16<sup>th</sup> c. Odia saint poets). 2004. Published in ‘Muse India’. 2009;
- ❖ “Seminar-cum-Workshop on Translation: Theory and Practice”. 1 week. Dept of English, Utkal University. August 2011;
- ❖ Seminar-cum-Workshop on “Teaching Poetry at Post-Secondary Level”. 1 week. British Council and Dept of English, Utkal University. March 1997;

- ❖ Workshop on “Teaching of English at Higher Secondary Level”. 1 week. Council of Higher Secondary Education, Odisha & BJB College, Bhubaneswar. Aug 1995;
- ❖ Workshop on “ELT Research Methods”. 1 week. British Council & Dept of English, Utkal University. July 1998;
- ❖ Regional seminar on “Teaching English Literature in Eastern India”. 1 week. Dept of English, Utkal University and British Council. July 1999.

***Invited Lectures/ Keynote addresses*** (carried in conference proceedings)

- ❖ “Potential of Comparative Study on Developmental Approaches about Indian Tribes and Marginalized Groups, and the Roma”. Corvinus University, Budapest, Hungary, & Indian Embassy, Hungary. June 2015. (presentation);
- ❖ “Literary Activism: Myths and Truths”. National Seminar of ‘Tribes of Eastern India: Common Culture Contents’. Centre of Excellence, Visva Bharati, Shantiniketan, India. 14-16, February, 2016;
- ❖ Central Sahitya Academi Golden Jubilee Celebrations. Hyderabad. Jan, 2005;
- ❖ Book reading from my translation *The Golden Island*. Hyderabad Literary Festival. 2013;
- ❖ “Eco-feminism: The Indian Perspective”. National seminar on ‘Contemporary Indian Women Poets in English’. Central University, Tiruvarur, India. 2014;
- ❖ “Translation Studies: New Frontiers”. Key-note Address. UGC Sponsored National Seminar. Dept of English, Dhanwate National College, Nagpur. India. 12 Feb, 2011. Published. 2012;
- ❖ “My Choice of a Text for Translation”. National Seminar on ‘Translation and the Nation’. Dept of English, Pondicherry University, and Central Institute of Indian Languages, Mysore, 27-29 February. 2008;
- ❖ “Translating Odia Classics: Some Issues of Culture”. 55<sup>th</sup> All India English Teachers’ Conference. Association of English Studies in India (AESI). JKC College, Guntur, Andhra Pradesh. 10 -12 Jan, 2011 (lecture). Published in *Virtuoso*, Hyderabad, March, 2012;
- ❖ “Post-Modernist Poetics: A Study in *Lakshmi Purana*”. UGC Seminar, Dept of Odia, BNMA College, Paliabindha, Odisha, India. 20-21 January, 2009. Published in ‘*Muse India*’. Dec 2010.

## PUBLICATIONS (TRANSLATION)

### (Books)

1. *From This Side of the Door* (English translation of poems by Ramakanta Rath. In the press)
2. *On Deerback to a Sunset Unknown*. Black Eagle Books. US. 2024
3. *Lakshmi Purana* (Eng Tr of Odia *LakshmiPurana*, 16<sup>th</sup> c verse narrative by Balaram Das. Dublin (US): Black Eagles, 2021;
4. *The Sahib-God and Other Stories*. (English translation of stories about forest and hill communities). Centre of Excellence. Calcutta: Visv Bharati (India), Shantiniketan, 2017;
5. *The Seventh Season* (English translation of Academy award winning poetry anthology, by Ramakanta Rath). New Delhi: Sahitya Academi, 2017. ISBN: 978-93-87989-51-1
6. *There was a Village* (English translation of a collection of Odia short stories by Radha Binod Nayak). New Delhi: Authorspress. 2016. ISBN: 978-93-5207-395-5
7. *Grandma and Other Poems*. (English translation of a collection of Odia poems by Gayatribala Panda). New Delhi: Authorspress, 2015;
8. *Shakuntala* (English translation of the novel by the same title, by Shantanu Kumar Acharya. Bhubaneswar (India): PakshigharaPrakashani, 2014; 2023. 978-81-920841-5-2
9. *Half a Century of Odisha and My Place There*. (English translation of the autobiography of an educationist-freedom fighter of Odisha Pundit Godavarisha Mishra. New Delhi: Sahitya Academi, 2012. ISBN: 978-81-260-3340-9
10. *The Golden Island* (English translation of a modern Odia novel. Bhubaneswar: PakshigharaPrakashani, 2011; 2023. ISBN: 978-81-92084-7-6
11. *God-Demon* (English translation of modern Odia classic play by Hrusikesh Panda) New Delhi:SahityaAcademi, 2007.ISBN: 81-260-2585-9
12. *1990 ParabartiNatyakala* (My edited collection of critical essays, Odia and English essays by various authors, presented at a Sahitya Academi Seminar-cum-Workshop in

- Sept 2007, at the launch of the play *God-Demon* which I had translated as an assignment of Sahitya Academi. Bhubaneswar: Event Publications, 2008;
13. *Four Tales for Amusement* (English Translation of an 18<sup>th</sup> century Odia prose classic). *Indian Literature*. New Delhi: Sahitya Academi, 2001.
  14. *Bonsai and other Stories* (English translation of a collection of contemporary Odia short stories). Calcutta: Writers Workshop, 1999;
  15. *Raghu Grandpa and other Stories* (English translation of a collection of contemporary Odia short stories. Berhampur (India): Lucky Publishers, 1995;
  16. *Unto an Unknown Sunset* (English translation of a modern Odia novel). New Delhi: Vishv Vijay Publishers, 1994.
- (My first novel *Carry On Ms Caretaker* came out in November, 2020 from London, published by Pegasus Publishers – Vanguard Press, U.K.)

**(Translated short-stories/poems anthologized in books/magazines)**

1. *The Bazaar* (Eng tr of Odia short story by Anil Kumar Padhi). New Delhi: *Indian Literature*, June 2021.
2. *A Village during Winter*. (English translation of Odia short story by Radha Binod Nayak). In *Contemporary Odia Short Stories*. Ed. M. Mishra. Dublin (US): Black Eagles, 2020;
3. *Reba*: (English translation of Odia short story by Hrusikesh Panda). In *Contemporary Odia Short Stories*. Ed. M. Mishra. Dublin (US): Black Eagles, 2020;
4. *The Sahib-God*. (English translation of an Odia short story on a forest community by Hrusikesh Panda). *Wasafiri: The Magazine of International Contemporary Writing*. London: Routledge, Autumn 2011 (issue 69);
5. *The Birthday Party*. (English translation of Odia short story by Hrusikesh Panda). *Muse India* special issue on Indian classics in English translation). Nov-Dec, 2015;
6. *A Few Broken and Crumpled Rhombuses*. (English translation of modern Odia short story). In *For Your Eyes Only*. Ed. Anna Monnar. Miami: Readers are Leaders, 2007.

7. *Another Time*. (English translation of Odia short story by Radha Binod Nayak). *Konark*, the English magazine of Odisha Sahitya Academi. Bhubaneswar, Dec 2015;
8. *Kaya- the Mold* (English translation of Odia short story by Ajaya Swain). *Konark*, the English magazine of Odisha Sahitya Academi. Bhubaneswar, Dec 2016;
9. *Magicwalla - the Magician*. (English translation of Odia short story by Radha Binod Nayak). *Indian Literature*, Vol.238;
10. 'Banshidhar Sarangi: Poems' (English translation of Academi Award winning Odia poetry by Banshidhar Sarangi). *Indian Literature*, Nov-Dec-2007;
11. 'K.K. Lenka: Poems' (Odia Poems of late Kamalakanta Lenka in English translation). *Indian Literature* March-April, 2012;
12. *M. K. Gandhi* (Eng tr of Odia short story by Bhupen Mohapatra), *Indian Literature*. Vol 234;
13. *The Man Who Can't Look you in the Eye* (English translation of Odia short story by Kumar Akash). *Indian Literature*, No 267;
14. Tribal Songs from Odisha (in English translation). *Indian Literature*. Jan-Feb-2006;
15. *Rats* (Eng translation of a modern Odia short story by late Jagdish Mohanty). In 'Beyond the Roots National Book Trust, New Delhi, 1998.
16. *Well!* (English translation of Odia short story by Hrusikesh Panda). 'Kafila Inter-Continental'. Chandigarh. July-Aug, 1997;
17. *The Imprisoned* (English translation of Odia short story by Radha Binod Nayak). 'Kafila Inter-Continental, Published from Chandigarh. Mar-Apr, 2000;

**PUBLICATIONS: (Academic/ critico-literary papers, published in literary magazines)**

- ❖ *Trends in Odia literature*. 'Muse India'. Special issue on Indian language literatures. Jan 2015;
- ❖ *A New Genre of Storytelling: Short Stories from Odisha*. In 'Granthana' (Journal of Raja Ram Mohan Roy Library, Calcutta.) The Centenary Issue. Apr-June, 2005;

- ❖ *Brajanath Badajena's Chatura Binod: An Introduction*. (with the text in English translation). New Delhi: 'Indian Literature'. Nov-Dec-2001;
- ❖ *Dasyu: A Contemporary Mythology*. 'Symposium' (the Journal of North Bengal University, Darjeeling). July, 2005;
- ❖ *A Novelist from Odisha*. 'Symposium' (the Journal of North Bengal University, Darjeeling). December, 2005.
- ❖ "Translating Odia Classics: Some Issues of Culture". 55<sup>th</sup> All India English Teachers' Conference. Association of English Studies in India (AESI). JKC College, Guntur, Andhra Pradesh. 10 -12 Jan, 2011 (lecture). Published in *Virtuoso*, Hyderabad, March, 2012;
- ❖ *A New Genre of Storytelling: Short Stories from Odisha*. In 'Granthana' (Journal of Raja Ram Mohan Roy Library, Calcutta.) The Centenary Issue. Apr-June, 2005;

**PUBLICATIONS: (Articles/ chapters carried in edited anthologies)**

- ❖ Excerpts from *Lakshmi Purana* (my English translation) in *Treasures of Lakshmi*. Ed. Malashree Lal and Namita Gokhale. Penguins. 2023.
- ❖ *Lakshmi Purana* (excerpts). *The Penguin Book of Indian Poetry*. Ed. E. De Souza. UK, Penguin. 2012;
- ❖ "Ecofeminism: The Indian Perspective". In *Critical Perspectives in Contemporary Women Poets in Indian English*. Jaipur: Aadi Publications, 2015;
- ❖ "Indian Theatre of the Roots: *God-Demon* and *Hayabadan*". *Indian Drama in English: Some Perspectives*. Ed. Abha Shukla Kaushik. New Delhi: Atlantic Publishers, 2013;
- ❖ "Odia Theatre: A Playwright from Odisha". In *Multicultural Theatre and Drama*. Ed. T. S. Chandramouli. New Delhi: Authors Press, 2011.
- ❖ "The Feminist Interrogation: Three Odia Texts". In *Growing Up as A woman Writer*. Ed. Jasbir Jain. New Delhi: Sahitya Academi, 2007;
- ❖ "Literary Activism: Myths and Truths". National Seminar of 'Tribes of Eastern India: Common Culture Contents'. Centre of Excellence, Visva Bharati, Shantiniketan, India. 14-16, February, 2016;
- ❖ Book reading from my translation *The Golden Island*. Hyderabad Literary Festival. 2013;

- ❖ “Translation Studies: New Frontiers”. Key-note Address. UGC Sponsored National Seminar. Dept of English, Dhanwate National College, Nagpur. India. 12 Feb, 2011. Published. 2012;
- ❖ “Post-Modernist Poetics: A Study in *Lakshmi Purana*”. UGC Seminar, Dept of Odia, BNMA College, Paliabindha, Odisha, India. 20-21 January, 2009. Published in ‘Muse India’. Dec 2010.
- ❖ “My Choice of a Text for Translation”. National Seminar on ‘Translation and the Nation’. Dept of English, Pondicherry University, and Central Institute of Indian Languages, Mysore, 27-29 February. 2008;
- ❖ *Brajanath Badajena’s Chatura Binod: An Introduction*. (with the text in English translation). New Delhi: ‘Indian Literature’. Nov-Dec-2001;

## BOOK REVIEWS

I have reviewed over a few hundred books in *Indian Literature* (Sahitya Academi), *Muse India*, and for the English dailies *Indian Express* (Vishakhapatnam, Bhubaneswar and Chennai editions), *The Pioneer* (Bhubaneswar and New Delhi editions), between 1995-2020. A few captions I am providing here:

- ❖ *Female Voice in Assamese Poetry*. *Indian Literature*. June 2014;
- ❖ *One Step Towards the Sun* (anthology of Odia short stories in English; translation). *Indian Literature*. Dec 2014.
- ❖ *Roots and Wings*. *Indian Literature*. Mar-Apr-2013;
- ❖ *Counting the Joints*. *Indian Literature*. February 2011;
- ❖ *Sussurus in the Skull* (poetry of R.K. Swain). *Indian Literature*. Sept-Oct 2010;
- ❖ *Busybee Book of Indian English Poets* (Poetry of P.Raja, R. Keshari...*Indian Literature*. Sept-Oct-2008;
- ❖ *Astride on Wheel* (a modern Odia novel by Chandra Sekhar Rath, in English translation). *Indian Literature*. July-Aug-2007;
- ❖ *Birthright* (Basanti’s Tamil novel in Eng tr). *Indian Literature*. Sept-Oct, 2004;
- ❖ *Bungler* (a Telugu novel in English translation) *Indian Literature*. Sept-Oct 2003;
- ❖ A Review of the poems of Ramakanta Rath and J.P. Das’ (Modern Poetry from Odisha). *Indian Literature*. July-Aug-2006;

## HONOURS, AWARDS, FELLOWSHIPS

- ❖ Award of Excellence (Writer). By Odia Society, India. 2013.
- ❖ Book-fair Translator's Award. Bhubaneswar, Odisha, India. 2010;
- ❖ Shortlisted for Fulbright Research Fellowship. 2001;
- ❖ National Culture Fellowship, India. 2003-5;

## OTHERS

### *Films, film screening & film criticism*

- ❖ Director. *Prachi Naira Katha* (the tale of River Prachi). A documentary on the lesser known temples along the ancient river Prachi in Odisha. Doordarshan, India. 2003;
  - ❖ Director. Telefilm *Aau Dine* (another day). Doordarshan (national television). India. 2001;
  - ❖ Associate Director. *Lodhas, A Sylvan Tribe*. A documentary on the forest-dwelling community Lodhas in the northern districts of Odisha. Produced by the Ministry of Tribal Affairs. Government of India. Doordarshan, 2005;
  - ❖ Associate Director. *Reba*. A screen adaptation of a neo-feminist modern Odia short story of the same title. Doordarshan. India. 2000
  - ❖ Screening and presentation of *Pheri Asa* (Come Back Home) (a neo-realist Odia feature film on lives of four indentured labourers. At Alliance Française, Pondicherry. On the occasion of Indian Diaspora Festival. Jan 6, 2009. Sponsored by Indira Gandhi National Centre for Arts, Ministry of Culture, Govt of India. New Delhi.
  - ❖ Screening of *Rebaat* –
1. National seminar, Central University, Tiruvarur, on Contemporary Indian Women Poets in English. 2014;



2. National Women Writers' Conference. All India Literary Council. Bhopal, Madhya Pradesh. India. 23 Oct, 2010;
  3. 55<sup>th</sup> All India English Teachers' Conference. Association for English Studies in India. J.K.C. College, Guntur (Andhra Pradesh). 10, Jan, 2011;
  4. UGC Sponsored Seminar at Dhanwate National College, Nagpur. 12 Feb, 2011.
  5. All India Writers' Festival, Jaipur, Nov 2009;
- ❖ "Haunted by Nightmares of Alien Places" – a review of film *Pheri Asa*. The Sunday *Indian Express*. Chennai. Feb 1, 2009.

### ***Civilizational Writings***

- ❖ Part of the Editorial Team under Padma Bhushan Kapil Kapoor. *Encyclopedia of Hindusim*. Rupa, Paramarth Niketan, Uttarakhand. 2013
- ❖ Part of the team, as contributor, for *Encyclopedia of Indian Poetics, Odia Chapter* (A project of UNESCO and Sahitya Academi) Continuing;
- ❖ "A Tranquil Valley and its Temples". The Pioneer. New Delhi. 8 May, 2011 (flagged by INTACH)
- ❖ "Little Lotuses fight 7/11s in the Land of Dawn" (a civilizational piece on neocolonialism in Thailand). *The Pioneer*. New Delhi, September, 2012;
- ❖ "Paraghania: The Custodian of the Ethnicity of the Gonds". In *For Your Eyes Only*. Ed. Ana Monnar. Miami, Florida: Readers are Leaders. 2007;
- ❖ "Little Hindustans in the Balkans" (a travel piece on the Roma habitations in Serbia). The Pioneer. New Delhi. March 9, 2008;
- ❖ "Dhanuyatra of Odisha: The Largest Open-air Theatre in the World." The Sunday Pioneer. New Delhi. 2005;.
- ❖ "Mughal Tamasha: The indigenous performing art of Bhadrak". The Sunday Indian Express. Chennai. 2000.

### ***Community Service***

- ❖ Associated with the *Swachh Bharat Abhiyan* (a cleanliness initiative of Govt of India) at the national level, and this is largely through social networking;

- ❖ In my natural and individual capability, I help people, known and unknown, in difficult situations, with issues of healthcare, education, nutrition and human rights;
- ❖ In my neighbourhood, I try to make fellow residents aware of responsibilities to the causes of cleanliness, plantation, harmony and peaceful living;
- ❖ At my home institution, I am sensitive to the needs of specially challenged (economically backward) students, and try to help in my little ways for its redress.
- ❖ Associated with the causes of the Roma people (an underprivileged lot); represented the Indian writers' delegation at the Serbian cities of Belgrade, Zemun, Nis and Leskovach (Serbia), 26-31 Oct, 2007;

Lipipuspa Nayak